

# اللائحة الداخلية لبرنامج الترجمة التخصصية في اللغة الفرنسية كلية الآداب جامعة بني سويف

## الرؤية

تتطلع كلية الآداب جامعة بني سويف الى الريادة في مجال اتقان اللغة الفرنسية واستخدامها في جميع مجالات الترجمة لفتح آفاق تواصلية وعلمية.

## الرسالة

تسعى كلية الآداب بجامعة بني سويف الى تخريج طالب يتقن الترممة من والى الفرنسية قادر على التنافس في المجالات البحثية وسوق العمل المحلي والعالمي .

## الأهداف

- 1) تنمية مهارات الطالب في مجال الترجمة من والى الفرنسية.
- 2) تفعيل التعاون الدولي مع الدول والمؤسسات الفرنكوفونية.
- 3) الدعم الفني للخريجين في مجالات سوق العمل المختلفة .
- 4) تطبيق فعال لمتطلبات الجودة في البرنامج.
- 5) تطوير المقررات التي تدرس باللغة الفرنسية لمواكبة التطور العالمي في مجالات الترجمة.

## القيم

- 1) الأمانة العلمية
- 2) الصدق في العطاء
- 3) التواصل مع الثقافات المختلفة
- 4) المسؤولية والإنسانية .
- 5) العمل التطوعي.

## برنامج اللغة الفرنسية

### نشأة البرنامج

صدر القرار الوزاري رقم ( ) بتاريخ / /  
بتعديل المادة ( ) بتعديل اللائحة الداخلية لكلية الآداب والموافقة على منح الكلية درجة الليسانس  
في برنامج اللغة الفرنسية بنظام الساعات المعتمدة .

### مقدمة عن البرنامج

الترجمة التخصصية للغة الفرنسية مجال مهم من مجالات اللغات بصفة عامة ، وفي مجال تعليم اللغة الفرنسية وآدابها بصفة خاصة ، وقد برزت الترجمة الفرنسية في العصر الحديث نظرا لأهمية التواصل بين الحضارات ، وتشابك المصالح الإستراتيجية والثقافية والعلمية والأكاديمية .

## الهدف من البرنامج.

أولاً: دعم سوق العمل المصري والإقليمي والعالمي بمتخصصين محترفين وعلى مستوى عال من التدريب في مختلف المجالات.

ثانياً: تطوير التعليم الجامعي في كلية الآداب ببني سويف والارتقاء به ليساير المتطلبات المحلية والدولية.

## الرؤية

يتطلع برنامج الترجمة التخصصية بكلية الآداب جامعة بني سويف الى إعداد خريجين متخصصين في الترجمة الفرنسية قادرين على نقل النصوص من اللغة الفرنسية الى اللغة العربية والعكس ، كما يتطلع التعريف بأهمية اللغة الفرنسية في منظومة التعليم العالي عامة ومجال الخدمة العامة على وجه الخصوص .

## الرسالة

تسعى كلية الآداب جامعة بني سويف عن طريق برنامج الترجمة التخصصية الى تخريج متخصصين مؤهلين علمياً وعملياً وملمين بكافة المتطلبات التي تمكنهم من المنافسة في مجال اللغة الفرنسية على المستوى المحلي والدولي.

## الأهداف

- 1) تبني سياسة الجودة وتطبيق متطلباتها.
- 2) اتقان كلا من اللغتين العربية والفرنسية مع اتساب مهارات اللغة الفرنسية.
- 3) تخريج طالب متميز يجد مكانه المرموق في سوق العمل ويكون قادرا على النهوض بالبحث العلمي .

## القيم

- 1) الأمانة
- 2) المسؤولية الانسانية

## لغة الدراسة

الدراسة باللغة الفرنسية مع استخدام اللغتين العربية والانجليزية عند الترجمة من و الى الفرنسية.

## نظام الدراسة

يقوم النظام الدراسي على أساس نظام الساعات المعتمدة (الوحدات الدراسية) ، وهي وحدة قياس دراسية لتحديد وزن كل مقرر بالنسبة الى المقررات الأخرى ، وهذه الوحدة تعادل ساعة نظرية واحدة أو ساعتين أو أربع ساعات تدريب .

تنقسم السنة الدراسية الجامعية الى فصلين دراسيين ، مدة كل منهما (17) أسبوعا شاملة اسبوعي التسجيل والحذف والاضافة إضافة الى فترة الامتحانات، ويجوز إضافة فصل صيفي عند الحاجة وذلك بناء على موافقة كل من مجلس القسم ومجلس الكلية .

## شروط التسجيل

### يشترط لتسجيل الطلاب في البرنامج ما يلي :

1) يسجل الطالب للدراسة وفقا للائحة كلية الآداب المعتمدة بالقرار الوزاري رقم ( ) .

### الانتظام في الدراسة

1) يقوم المحاضر بتسجيل الغياب في المحاضرات، يرفع المحاضر بيان الغياب الى رئيس القسم بعد توقيعه .

■ وينذر الطالب الانذار الأول إذا غاب غيابا متصلا نسبته 10% من إجمالي عدد المحاضرات النظرية والعلمية، ثم ينذر الانذار الثاني إذا بلغت نسبة غيابه 20% .

■ إذا غاب الطالب أكثر من 25% من مجموع المحاضرات والدروس العلمية والميدانية للمقرر الواحد دون عذر مبرر توافق عليه لجنة شئون التعليم والطلاب بالكلية يحرم الطالب من أداء الامتحان النهائي للمقرر بعد اعتماده من رئيس القسم المختص ولجنة شئون التعليم والطلاب بالكلية ومجلس الكلية.

■ يعد الطالب المحروم راسبا في ذلك المقرر ويرصد له التقدير (محروم) (P) في خانة الدرجة في كشف النتيجة، ويعيد دراسة المقرر.

2) يجوز لمجلس الكلية قبول عذر غياب الطالب عن دخول امتحان أحد المقررات أو مقررات الفصل الدراسي كاملة أو العام الدراسي إذا كان سبب الغياب خارجا عن إرادة الطالب وفقا لقانون تنظيم الجامعات والقواعد التي تقرها الجامعة ، وإذا قبل عذر غياب الطالب بجميع مقررات الفصل الدراسي فإن ذلك يعتبر ضمن الحد الأعلى لفترات وقف القيد ويطبق عليه مواد وقف القيد.

3) إذا غاب الطالب بنسبة لا تزيد عن (50%) من مجموع المحاضرات والدروس العلمية والميدانية للمقرر الواحد بعذر مقبول من القسم وتوافق عليه لجنة شئون التعليم والطلاب بالكلية، يسمح للطالب المقبول عذره بدخول الامتحان، ويترتب على قبول عذر الطالب ما يأتي:  
يتقدم الطالب الى رئيس القسم المختص بسبب العذر، وذلك بعد موافقة مدرس المقرر على الطلب، وتأكيده بأن الطالب ملتزم.

يخطر رئيس القسم المختص وكيل الكلية لشئون التعليم والطلاب بقبول عذر الطالب وموقف درجاته في المقرر، ويرصد له التقدير (غائب بعذر) في خانة الدرجة في كشف النتيجة.

إذا كان الطالب قد سبق أن نجح في الامتحانات العملية في المقررات المكونة من جزئين (عملي ونظري)، فيجوز إعفاؤه من الامتحانات العملية بناء على موافقة رئيس القسم المختص واعتماد لجنة شئون التعليم والطلاب ومجلس الكلية، وتحفظ له درجات الجانب العملي، ويعيد دراسة الجزء النظري من المقرر ويتم الامتحان فيه، وبشرط ألا يكون قد مضى على نجاحه بالجزء العملي أكثر من فصلين دراسيين.

## الأعمال الفصلية

لكل مقرر دراسي امتحان نهائي يخصص له من (50%-60%) من مجموع الدرجات الكلية تبعا لطبيعة المحتوى المعرفي للمقرر وتوزيع عدد ساعاته النظرية أو العملية.  
تحدد الأعمال الفصلية للمقررات الدراسية سواء أكانت الامتحانات الشفهية أو العملية أو البحوث أو أنواع النشاط الصيفي الأخرى أو من بعضها أو منها جميعا وامتحان تحريري واحد على الأقل كما يلي:

المقررات النظرية تقسم الدرجة على النحو التالي:

60% للامتحان التحريري في نهاية الفصل الدراسي

20% الأعمال الصفية أو امتحانات شفهية

20% للامتحانات التحريرية في منتصف الفصل الدراسي

المقررات الجامعة بين النظرية والعملية تقسم الدرجة على النحو التالي:

50% للامتحان التحريري في نهاية الفصل الدراسي

10% الأعمال الصفية أو امتحانات شفهية

20% للامتحانات التحريرية في منتصف الفصل الدراسي

20% للامتحانات العملية في نهاية الفصل الدراسي

يتم تسليم نتائج الأعمال الفصلية قبل بداية الامتحانات النهائية بعشرين يوما كحد أقصى للجنة الكنترول المسئولة كالتالي:

المقررات النظرية			
الامتحان التحريري في منتصف الفصل الدراسي	الاعمال الصيفية او الامتحانات الشفهية	الامتحان التحريري في نهاية الفصل الدراسي	
20%	20%	60%	
المقررات الجامعة بين النظرية والعلمية			
الامتحان التحريري في منتصف الفصل الدراسي	الامتحانات العملية في نهاية الفصل الدراسي	الاعمال الصيفية او الامتحانات الشفهية	الامتحان التحريري في نهاية الفصل الدراسي
20%	20%	10%	50%

## الانسحاب من المقرر الدراسي

يسمح للطالب بالانسحاب من المقررات الدراسية الاختيارية وذلك وفق الشروط التالية:

- 1) يكون الانسحاب قبل نهاية الاسبوع السادس من بداية الفصل الدراسي.
- 2) استيفاء الاستمارة اللازمة لذلك في الوقت المسموح فيه بالانسحاب من المقرر، وموافقة القائم بتدريس المقرر.
- 3) لا تحسب للطالب ساعات هذا المقرر، ويظهر الرمز منسحب (غائب بعذر) (W) في بيانات المقررات الخاصة بالطالب.
- 4) سداد مصاريف المقررات الدراسية التي يحصل فيها على تقدير (W) منسحب (غائب بعذر) أو (I) مؤجل أو (FW) منسحب إجباريا (غائب بدون عذر).

### وقف القيد

- يحق للطالب أن يتقدم شخصيا الى وكيل الكلية لشئون التعليم والطلاب بطلب وقف قيده في مدة أقصاها ثمانية أسابيع من بداية الفصل الدراسي بالشروط الآتية:
- 1) أن يرفق بالطلب العذر المبرر لوقف القيد والذي يقبله وكيل الكلية ثم يرفعه الى مجلس الكلية.
  - 2) لا يجوز وقف القيد في المستوى الأول نهائيا وكذا للطلاب المنتقلين أو المحولين إلا بعد أن يجتازوا فصلا دراسيا على الأقل بنجاح .
  - 3) لا يجوز وقف القيد للطالب الذي تغيب عن دراسته أو امتحاناته بغير عذر مقبول في السنة السابقة لطلب وقف القيد.
  - 4) لا يجوز وقف القيد للطالب الوافد على منحة دراسية.
  - 5) لا يحق للطالب الباقي للإعادة في أي مستوى دراسي وقف قيده.
  - 6) يجب أن لا تتجاوز فترات وقف القيد سنتين أو أربعة فصول دراسية متتالية أو غير متتالية.
  - 7) إذا لم يتقدم الطالب بطلب إعادة قيده بعد انتهاء فترة وقف القيد، فيعتبر غائبا بغير عذر مقبول.
  - 8) لا تحتسب فترة وقف القيد ضمن الحد الأعلى للمدة المحددة للحصول على الدرجة الجامعية.
  - 9) يجوز للطالب إلغاء وقف قيده بناء على طلب يقدم لوكيل الكلية لشئون التعليم والطلاب قبل بداية الفصل الدراسي التالي لفترة وقف القيد أو في فترة أقصاها أسبوعين من بداية الفصل الدراسي التالي .
  - 10) وقف القيد لا يعفي الطالب من أية التزامات مالية مقررة عليه، وإنما يحفظ له حقه فيما يستحقه من تقديرات عند نجاحه في الامتحانات.

### إعادة القيد

يجوز إعادة قيد الطالب في الحالات الآتية:

- 1) إذا كان وقف القيد تم بناء على طلب الطالب ولظروفه الشخصية، ولم يتم شطبه وفق المادة السابقة (22) .

(2) أن يكون قد مر سنة على الأقل على تاريخ طلبه "وقف القيد" .

(3) تحسب المقررات التي درسها الطالب سابقا ونجح فيها في حالة إعادة القيد.

### الانسحاب من الدراسة

يحق للطالب الانسحاب من الدراسة في الكلية وفقا للقواعد الآتية:

- (1) أن يسدد جميع ما عليه من التزامات مالية وعينية للكلية بما في ذلك قيمة استمارة الانسحاب.
- (2) أن يتقدم للانسحاب شخصيا أو يوكل من يراه على أن يكون التوكيل معتمدا من الجهات التي تحددها الكلية.
- (3) أن يخلي طرفه من الوحدات المختصة في الكلية.
- (4) يحق للطالب سحب ملفه خلال العام الدراسي ما عدا أيام القبول والتسجيل والامتحانات.
- (5) أن يوضح في الوثائق التي سحبها الطالب الكلية المنسحب منها وتاريخ الانسحاب ولا يحق له الالتحاق بالكلية مرة أخرى قبل مرور سنة على الأقل من انسحابه وتطبق عليه شروط القبول الجديدة.
- (6) لا يجوز للمنسحب أن يتسلم سوى أصول الوثائق الخاصة به فقط ويحفظ المظروف الخاص بالكلية مع استمارة الانسحاب وصورة من وثائق الطالب في الأرشيف الخاص بالمنسحبين ويحق له الحصول على بيان بالمواد التي درسها بالكلية شريطة أن يوضح فيها بأنه منسحب من الكلية وتاريخ الانسحاب .

### إدارة الامتحانات

تطبق اللائحة الداخلية لكلية الآداب وفق نظام الساعات المعتمدة على طلاب برنامج مقرر اللغة الفرنسية فيما يخص كل من/

تشكيل لجان الامتحانات

مواعيد الامتحانات

مدة الامتحان

جداول الامتحانات

تشكيل لجان الكنترول

أعمال الكنترول

حضور الامتحانات

تشكيل لجان النظام والمراقبة

أعمال المراقبة

ضوابط الامتحانات

أعمال التصحيح

### نظام التقويم

- 1) يؤدي الطالب امتحانا تحريريا في نهاية الفصل الدراسي للجزء النظري من المقرر، وتكون النهاية العظمى لدرجات ذلك الامتحان (50% - 60%) من الدرجة النهائية للمقرر.
- 2) في حالة المقررات ذات الجوانب العملية، تجمع درجة الامتحان التحريري مع درجة الأعمال الفصلية بالإضافة الى درجات الجزء العملي، وتحدد على ضوء المجموع الدرجة النهائية للطالب في كل مقرر على حدة وعلى النحو التالي:
  - يجتاز الطالب المقرر بنجاح في حالة حصوله على 50% (D) من المجموع الكلي للجزئين النظري والعملي، بشرط أن لا تقل (درجة أي من الجزئين عن 50%) من الدرجة الكلية لهذا الجزء).
  - إذا حصل الطالب على (50%) فما فوق من المجموع الكلي للمقرر، وكانت درجة أحد الجزئين أقل من (50%) من الدرجة الكلية لهذا الجزء فيعتبر راسبا في المقرر.
  - يعتبر الطالب راسبا في جزئي المقرر إذا حصل على درجة أقل من (50%) من الدرجة الكلية للمقرر.
- 3) في حالة المقررات العملية المستقلة تجمع درجات أعمال الفصل مع درجات الامتحان العملي النهائي لتحسب للطالب الدرجة الكلية
- 4) في حالة المقررات النظرية تجمع درجات أعمال الفصل مع درجات الامتحان التحريري لتحسب للطالب الدرجة الكلية التي يستحقها.

## رصد الدرجات

- 1) الطالب الذي نجح في مقرر إجباري بعد دراسته للمرة الثانية أو أكثر ترصد له درجة النهاية الصغرى (D) للمقرر فقط حتى لو حصل على أكثر من ذلك، ويكون تقديره مقبولا عدا الغائب بعذر مقبول فترصد له الدرجة الحاصل عليها كاملة .
- 2) إذا رسب الطالب في أحد المقررات الاختيارية وقام بتغيير المقرر ترصد له الدرجة الحاصل عليها كاملة في المقرر الجديد.
- 3) إذا تضمن الامتحان في أحد المقررات امتحانا عمليا فضلا عن الامتحان النظري يعد الطالب المتغيب (بدون عذر مقبول) عن أي منهما غائبا عن امتحان المقرر ويرصد له في النتيجة (صفر) وتطبق عليه أحكام هذه اللائحة.
- 4) يعد الطالب راسبا (صفر) في حالة تغيبه عن حضور الامتحان النهائي لمقرر ما دون عذر تقبله عمادة الكلية ويعد المقرر تبعا لذلك ضمن مقررات الرسوب.
- 5) تقرب كسور الدرجات الحاصل عليها الطالب في أي مقرر لأقرب رقم صحيح.

## النقل أو الإعادة

- 1) يعد الطالب منقولا الى المستوى الأعلى إذا كان مجموع المقررات التي رسب فيها في السنة التي درس فيها أو السنوات الدراسية السابقة لا يتعدى مقررين.

- (2) لا يجوز للطالب الانتقال للمستوى الأعلى إذا رسب في أكثر من مقرر من المقررات التخصصية في المستوى المسجل به.
- (3) يمكن نقل الطالب للمستوى الأعلى إذا رسب في مقرر غير تخصصي اختياري إضافة الى مقرر من المقررات التخصصية سواء أكانت إجبارية أو اختيارية.
- (4) يقرر مجلس الكلية نسبة الحضور الواجبة على الطلاب بالمقررات التي سبق رسوبهم بها إذا كان حضورهم يتعارض مع حضور مقررات أخرى ملزمين بدراستها.
- (5) لا يسمح للطالب بإعادة دراسة مقرر سبق نجاحه فيه بغرض تحسين درجته إلا في حالة رفع المعدل التراكمي النهائي GPA .
- (6) يعقد امتحان استثنائي لطلاب المستوى النهائي ممن تبقى على تخرجهم ما لا يزيد عن ثلاثة مقررات وفي موعد أقصاه شهران من نهاية امتحان المستوى الرابع وفي حالة رسوب الطالب في أي المقررات يعيد دراسته مع طلاب المستوى النهائي.

### شروط الرأفة والتقدير:

- (1) يجوز للجنة الكنترول المختصة النظر في نتيجة مقرر أو مقرر من للطلاب أو في المعدل التراكمي GPA بغرض تحسينه في ضوء القواعد المقررة.
- (2) الطالب الناجح في جميع المقررات تجمع الدرجات الحاصل عليها وتقسم على مجموع الدرجات النهائية للمقررات ويحدد الناتج المئوي تقدير الطالب، وما يقابله نظير كل ساعة دراسية من النقاط وفق ما يلي:

الدرجة المئوية	التقدير	الرمز	وزن التقدير من (5)
85 فأكثر	ممتاز	A	5
84-80	ممتاز	A-	4.5
77-79	جيد جدا	B+	4
78-74	جيد جدا	B	3.5
73-70	جيد جدا	B-	3
69-65	جيد	C	2.5
64-60	جيد	C-	2
59-55	مقبول	D	1.5
54-50	مقبول	D-	1
49-45	ضعيف	F	

FW	منسحب إجباريا(غائب بدون عذر)	منسحب إجباريا(غائب بدون عذر)
W	منسحب ( غائب بعذر )	منسحب ( غائب بعذر )
CH	غش	غش
P	محروم	محروم
I	مؤجل	مؤجل (غير مكتمل)

- (3) يحصل الطالب على مرتبة الشرف في حالة حصوله على تقدير B+ على الأقل في جميع المستويات ولم يرسب في أي مقرر تقدم إليه.
- (4) الطالب المنقول الى المستوى الأعلى بمقررين تكتب له بدلا عن التقدير عبارة ( منقول.. ويذكر عدد المقررات المنقول بها )
- (5) الطالب الباقي للإعادة يكتب له بدلا عن التقدير عبارة (F) ويذكر عدد المقررات المتبقي بها.
- (6) الطالب الذي لا يستوفي نسبة الحضور لمقرر ما ورفع أستاذ المقرر اسمه فيه لرئيس القسم وتم اعتماده من لجنة شئون التعليم والطلاب يعتبر منسحبا من المقرر ويظهر في شهادته الرمز (FW) أي منسحب إجباريا.
- (7) الطالب الذي يتعذر عليه دخول الامتحان النهائي في مقرر ما أو إتمام بعض متطلباته لأسباب قهرية تقبلها لجنة شئون الطلاب ويعتمدها مجلس الكلية، وكان قد أدى 75% من متطلبات المقرر على الأقل يحصل على الرمز ( I ) أي غير مكتمل ، وعليه أداء الامتحان في الفصل الدراسي التالي ، وذلك باستكمال متطلبات المقرر في الفصل الدراسي الذي يليه، وإلا حصل الطالب على الرمز (FW) أي منسحب إجباريا.
- (8) يتم حساب المعدل التراكمي (GPA) وفقا لمجموع درجات جميع المقررات الدراسية التي حصل عليها الطالب مقسوما على مجموع ساعات جميع المقررات الدراسية.
- (9) لا تحتسب الرموز ( I ) و (FW) و (W) ضمن الساعات الدراسية ولا تدخل في حساب المعدل التراكمي للدرجات (GPA).
- (10) في حالة دراسة الطالب المحول للكلية لمقررات لا يتضمنها البرنامج ( اللائحة ) تسجل له في شهادة التخرج ولا تحسب ضمن المعدل التراكمي (GPA) .
- (11) الطلاب الحاصلون على (A) فما فوق في التقدير العام للتخرج تعلن أسماءهم في لوحة الشرف بالكلية ما لم يكونوا باقين للإعادة أو من طلاب الفرص النهائية وعلى الكلية تكريم الطلاب الحاصلين على مرتبة الشرف بالطريقة التي تراها مناسبة.

المعدل الفصلي	هو معدل علامات المقررات التي درسها الطالب في الفصل الدراسي الواحد : مجموع حاصل ضرب نقاط كل مقرر فصلي × عدد ساعاته المعتمدة
---------------	---

اللائحة الداخلية لبرنامج الترجمة التخصصية في اللغة الفرنسية- كلية الآداب جامعة بني سويف (مرحلة الليسانس)

حاصل جمع الساعات المعتمدة لهذه المقررات في الفصل	
هو معدل علامات المقررات التي درسها الطالب حتى آخر فصل دراسي أتم دراسته : مجموع حاصل ضرب نقاط كل مقرر تم دراسته × عدد ساعاته المعتمدة	المعدل التراكمي
حاصل جمع الساعات المعتمدة لهذه المقررات التي تمت دراستها.	

## نظام التأديب

الطلاب المقيدون بالبرنامج خاضعون للنظام التأديبي المبين في قانون تنظيم الجامعات المصرية قانون 49 لسنة 1972 ، والقوانين المكملة له.

## منح تشجيعية

إسهاما من لجنة برنامج الترجمة التخصصية في تطوير أدوار الطلاب في البرنامج وزيادة روح المنافسة البناءة بينهم قامت الكلية بتقديم خصم من المصروفات للطلاب الحاصل على المركز الأول على كل دفعة في برنامج اللغة الفرنسية وهي خصم 15% من اجمالي المصروفات للعام الدراسي الكامل.

## أنشطة طلابية متميزة

لكافة الطلاب الحق في المشاركة في أنشطة اتحاد الطلاب المختلفة حيث أن هدف البرنامج طالب متكامل الشخصية قادر على الحوار والتفاعل محبا لمهنته ومخلصا ومنتشيا لبلده لذلك يقدم البرنامج للطلاب الفرصة في المشاركة الفعالة في المجالات الثقافية والرياضية والاجتماعية والفنية وتقدم له رحلات علمية وترفيهية هادفة كل ذلك برعاية وإشراف نخبة من أعضاء هيئة التدريس من أجل خريج ناجح مهنيا وإنسانياً.

## سريان اللائحة

ويسري العمل بها اعتبارا من صدور القرار الوزاري الناشئ عن موافقة رئيس الجمهورية بعد اعتماد المجلس الأعلى للجامعات.

# المقررات الدراسية لبرنامج الترجمة التخصصية في اللغة الفرنسية

## المستوى الأول

### أ. المقررات الإلزامية :

عدد الساعات المعتمدة	المتطلبات	نوع المقرر	عدد الساعات التدريسية		اسم المقرر	الكود
			نظري	عملي		
2	-	إلزامي	-	2	لغة عربية 1	01FP – 101
3	-	إلزامي	2	2	قراءة واستماع 1 (نصوص أدبية)	01FP – 102
3	-	إلزامي	2	2	صوتيات ومعاجم 1	01FP - 103
3	-		-	3	قواعد لغة 1	
2	-	إلزامي	-	3	ترجمة أدبية من الفرنسية الى العربية	01FP – 104
3	-	إلزامي	-	2	لغة انجليزية (نصوص عامة)	01FP – 105
2	-	إلزامي	-	2	اختياري	01FP – 106
18 ساعة معتمدة					المجموع	

### ب - المقررات الاختيارية:

عدد الساعات المعتمدة	المتطلبات	نوع المقرر	عدد الساعات التدريسية		اسم المقرر	الكود
			نظري	عملي		
2	-	اختياري	-	2	تاريخ فرنسا الحديث والمعاصر	01OP-201
2	-	اختياري	-	2	حاسب آلي	01OP-202

## المستوى الثاني

### أ. المقررات الإلزامية :

عدد الساعات المعتمدة	المتطلبات	نوع المقرر	عدد الساعات التدريسية		اسم المقرر	الكود
			نظري	عملي		
2	-	إلزامي	-	2	لغة عربية 2	02FP – 101
3	-	إلزامي	2	2	قراءة واستماع 2 (نصوص أدبية)	02FP – 102
3	-	إلزامي	2	2	صوتيات ومعاجم 2	02FP - 103
3	-		-	3	قواعد لغة 2	
3	-	إلزامي	-	3	ترجمة من والي الفرنسية (نصوص أدبية)	02FP – 104
2	-	إلزامي	-	2	لغة إنجليزية (نصوص عامة)	02FP – 105
2	-	إلزامي	-	2	اختياري	02FP – 106
18 ساعة معتمدة					المجموع	

ب - المقررات الاختيارية:

عدد الساعات المعتمدة	المتطلبات	نوع المقرر	عدد الساعات التدريسية		اسم المقرر	الكود
			نظري	عملي		
2	-	اختياري	-	2	الأدب الفرنكوفوني الحديث والمعاصر	01OP-201
2	-	اختياري	-	2	الأدب العالمي الحديث والمعاصر	01OP-202

المستوى الثالث

أ - المقررات الإجبارية :

عدد الساعات المعتمدة	المتطلبات	نوع المقرر	عدد الساعات التدريسية		اسم المقرر	الكود
			نظري	عملي		
2	-	إجباري	-	2	لغة عربية 3	01FP – 201
3	-	إجباري	-	3	تعبير شفهي وتحريري	01FP – 202
3	-	إجباري	-	3	قواعد لغة 3	01FP - 203
3	-	إجباري	-	3	الثقافة الفرنسية	01FP - 203
3	-	إجباري	-	3	ترجمة من والي الفرنسية (نصوص أدبية)	01FP – 204
2	-	إجباري	-	2	لغة إنجليزية (نصوص عامة)	01FP – 205
2	-	اختياري	-	2	اختياري	
18 ساعة معتمدة					المجموع	

ب - المقررات الاختيارية:

عدد الساعات المعتمدة	المتطلبات	نوع المقرر	عدد الساعات التدريسية		اسم المقرر	الكود
			نظري	عملي		
2	-	اختياري	-	2	تاريخ أوروبا الحديث	01OP-201
2	-	اختياري	-	2	مهارات البحث على الانترنت	01OP-202

المستوى الرابع

أ - المقررات الإجبارية :

الكود	اسم المقرر	عدد الساعات التدريسية		نوع المقرر	المتطلبات	عدد الساعات المعتمدة
		نظري	عملي			
02FP – 201	لغة عربية 4	2	-	إجباري	-	2
02FP – 202	قراءة واستماع (نصوص عامة )	3	-	إجباري	-	3
	قواعد لغة 4	3	-		-	3
02FP – 203	ترجمة من و الى العربية (ادبية)	3	-	إجباري	-	3
02FP – 204	ترجمة منظورة و تتبعية	3	-	إجباري	-	3
02FP – 205	ترجمة من الانجليزية إلى الفرنسية ( نصوص متنوعة )	2	-	إجباري	-	2
	اختياري 1	2	-	اختياري	-	2
	المجموع	18 ساعة معتمدة				

ب - المقررات الاختيارية:

الكود	اسم المقرر	عدد الساعات التدريسية		نوع المقرر	المتطلبات	عدد الساعات المعتمدة
		نظري	عملي			
01OP-202	تحليل الخطاب الادبي	2	-	اختياري	-	2
02OP-203	الكتابة المهنية	2	-	اختياري	-	2

## المستوى الخامس

أ - المقررات الإجبارية :

الكود	اسم المقرر	عدد الساعات التدريسية	المتطلبات
-------	------------	--------------------------	-----------

اللائحة الداخلية لبرنامج الترجمة التخصصية في اللغة الفرنسية- كلية الآداب جامعة بني سويف (مرحلة الليسانس)

عدد الساعات المعتمدة		نوع المقرر	عملي	نظري		
3	-	إجباري	-	3	لغة عربية 5	01FP – 301
3	-	إجباري	-	3	ترجمة من والى الفرنسية (نصوص عالم السياحة والارشاد)	01FP – 302
3	-	إجباري	-	2	نظريات الترجمة 1	01FP – 305
3	-	إجباري	-	3	ترجمة نصوص انجليزية متخصصة الى الفرنسية (السياحة والارشاد)	01FP - 303
3	-	إجباري	-	2	حاسب الي (لاغراض الترجمة)	01FP – 304
2	-	اختياري	-	3	اختياري 1	
18 ساعة معتمدة					المجموع	

### ب - المقررات الاختيارية:

عدد الساعات المعتمدة	المتطلبات	نوع المقرر	عدد الساعات التدريسية		اسم المقرر	الكود
			عملي	نظري		
3	-	اختياري	-	3	آثار إسلامية	01OP-302
3	-	اختياري	-	3	آثار مصرية قديمة	01OP-303

## المستوى السادس

### أ - المقررات الإلزامية :

عدد الساعات المعتمدة	المتطلبات	نوع المقرر	عدد الساعات التدريسية		اسم المقرر	الكود
			عملي	نظري		

اللائحة الداخلية لبرنامج الترجمة التخصصية في اللغة الفرنسية- كلية الآداب جامعة بني سويف (مرحلة الليسانس)

3	-	إجباري	-	3	لغة عربية 6	02FP – 301
3	-	إجباري	-	3	ترجمة من وإلى الفرنسية (نصوص قانونية)	02FP – 302
3	-	إجباري	-	3	ترجمة فورية 1	02FP - 303
3	-	إجباري	-	3	نظريات الترجمة 2	02FP – 304
3	-	إجباري	-	3	ترجمة من الإنجليزية إلى الفرنسية (نصوص سياسية)	
3	-	اختياري	-	3	اختياري	
18 ساعة معتمدة					المجموع	

### ب - المقررات الاختيارية:

عدد الساعات المعتمدة	المتطلبات	نوع المقرر	عدد الساعات التدريسية		اسم المقرر	الكود
			نظري	عملي		
3	-	اختياري	-	3	اللغة الفرنسية للأغراض الدبلوماسية	02OP-202
3	-	اختياري	-	3	بانوراما للأدب الفرنسي الحديث والمعاصر	02OP-203

## المستوى السابع

### أ - المقررات الإلزامية :

عدد الساعات المعتمدة	المتطلبات	عدد الساعات التدريسية		اسم المقرر	الكود
		نظري	عملي		
3	-	-	3	اللغة العربية 7	01FP – 401
3	-	-	3	ترجمة من وإلى الفرنسية (سياسية)	01FP – 402
3	-	-	3	ترجمة من وإلى الفرنسية (علمية)	01FP - 403
3	-	-	3	مناهج البحث	
3	-	-	3	ترجمة من الإنجليزية إلى الفرنسية (نصوص قضائية)	01FP – 404
3	-	-	3	اختياري 1	

اللائحة الداخلية لبرنامج الترجمة التخصصية في اللغة الفرنسية- كلية الآداب جامعة بني سويف (مرحلة الليسانس)

المجموع	18 ساعة معتمدة
---------	----------------

ب - المقررات الاختيارية:

الكود	اسم المقرر	عدد الساعات التدريسية		نوع المقرر	المتطلبات	عدد الساعات المعتمدة
		نظري	عملي			
01OP-401	الفكر التقدمي والتحليلي	3	-	اختياري	-	3
	مدخل إلى العلوم السياسية	3	-	اختياري	-	2

المستوى الثامن

أ - المقررات الإجبارية :

الكود	اسم المقرر	عدد الساعات التدريسية		نوع المقرر	المتطلبات	عدد الساعات المعتمدة
		نظري	عملي			
02FP – 401	لغة عربية 8	3	-	إجباري	-	3
02FP – 402	ترجمة من وإلى الفرنسية (نصوص عالم الأعمال و السكرتارية)	3	-	إجباري	-	3
02FP - 403	ترجمة فورية 2	3	-	إجباري	-	3
02OP – 401	مشروع التخرج	3	-	اختياري	-	3
02OP – 403	ترجمة من الانجليزية الى الفرنسية (نصوص علمية)	3	-	اختياري	-	3
	اختياري	3	-	اختياري	-	3
	المجموع	18 ساعة معتمدة				

ب - المقررات الاختيارية:

عدد الساعات المعتمدة	المتطلبات	نوع المقرر	عدد الساعات التدريسية		اسم المقرر	الكود
			نظري	عملي		
3	-	اختياري	-	3	تقنيات التحرير الصحفي	
3	-	اختياري	-	3	حقوق انسان	02OP-402

# توصيف المقررات

## (1) المستوى الأول:

### 1- لغة عربية 1:

#### الأهداف

- ممارسة فنون اللغة الأربعة: التحدث والاستماع والقراءة والكتابة، واستخدام اللغة العربية استخداماً سليماً، كتابة ونطقاً، بما يلبي حاجات سوق العمل المعاصرة.

#### المحتوى

تصويب الأخطاء الصرفية والنحوية والاملائية وعلامات الترقيم وذلك عن طريق دراسة بعض النصوص البسيطة

### 2- قراءة واستماع 1 (نصوص أدبية):

#### الأهداف

- معرفة كيفية فهم النص الأدبي المكتوب أو المسموع وتكوين فكرة عامة عن الموضوع ويلي ذلك البحث عن الأفكار التي يحتويها النص الأدبي وذلك من خلال النصوص الأدبية الكتابية والسماعية المعدة لذلك.

#### المحتوى

- قراءة واستماع بعض النصوص الأدبية ومعرفة كيفية فهم النص سماعياً و قرائته وفهمه من خلال مستوى المفردات اللغوية لديه ومن ثم تطوير قدرة الطالب على ادراك النص وما يحتويه من معنى.

### 3- صوتيات ومعاجم 1:

#### الأهداف

إعطاء الطالب بعض المبادئ الأساسية في علم الصوتيات وجعله يتعرف على النظام الفونولوجي للغة الفرنسية نظرياً وتطبيقياً. يتمكن من المفاهيم الأساسية في علم الصوتيات وعلم المعاجم والدلالة وعلم الصرف والنحو والمعلومات الرئيسية في فروع اللغويات المختلفة.

#### المحتوى

يحتوي المقرر العلمي على مفاهيم في علم الصوتيات ومفاهيم في علم النحو والصرف ومفاهيم في علم الدلالة والمعاجم وتدرجات لغوية مختلفة.

### 4- قواعد لغة 1:

#### الأهداف

- تنمية القدرة على تكوين جملة بسيطة خالية من الأخطاء التركيبية واتقان استخدام عناصر الجملة (الفعل والفاعل والصفة وحروف الجر والمفعول به ..... الخ). تنمية القدرة على التعبير عن فكرة بسيطة أو وصف الأشياء من خلال صيغ مختلفة.

#### المحتوى

- شرح عناصر الجملة الخبرية البسيط (le sujet, le verbe et le complément) وكذلك شرح العناصر الأخرى للجملة (les adverbess, les adjectifs, les prepositions ..... ) وتطبيق ذلك على بعض النصوص البسيطة والقصيرة.

#### 5- ترجمة أدبية من الفرنسية الى العربية الأهداف

- تنمية مهارات الترجمة الأدبية لدى الطالب واكتساب أكبر حصيلة لغوية ممكنة ومعرفة كيفية نقل محتوى النص من اللغة الفرنسية الى اللغة العربية بصياغة صحيحة خالية من الأخطاء.

#### المحتوى

- اعطاء الطالب المفردات اللغوية الشائعة وكثيرة الاستخدام في النصوص الأدبية ويحتوي المنهج على نصوص أدبية ومقالات بسيطة ومناسبة لمستوى الطالب في هذه المرحلة .

#### 6- لغة انجليزية (نصوص عامة)

#### الأهداف

- اكتساب مهارات اللغة الانجليزية تحدثا وكتابة

#### المحتوى

معرفة ومراجعة مكونات الجملة الخبرية البسيطة وذلك عن طريق دراسة نصوص متنوعة باللغة الانجليزية

#### (2) المستوى الثاني:

#### 1- لغة عربية 2:

#### الأهداف

- ممارسة فنون اللغة الأربعة: التحدث والاستماع والقراءة والكتابة، واستخدام اللغة العربية استخداما سليما، كتابة ونطقاً، بما يلبي حاجات سوق العمل المعاصرة.

#### المحتوى

- دراسة بعض الأساليب في اللغة العربية (الخبري والانشائي)

#### 2- قراءة واستماع 2 (نصوص أدبية)

#### الأهداف

- معرفة كيفية فهم النص الأدبي المكتوب او المسموع وتكوين فكرة عامة عن الموضوع ويلى ذلك البحث عن الأفكار التي يحتويها النص الأدبي وذلك من خلال النصوص الأدبية الكتابية والسماعية المعدة لذلك.

#### المحتوى

- قراءة واستماع بعض النصوص الأدبية ومعرفة كيفية فهم النص سماعيا و قرائته وفهمه من خلال مستوى المفردات اللغوية لديه ومن ثم تطوير قدرة الطالب على ادراك النص وما يحتويه من معنى.

### 3- صوتيات ومعاجم 2 الأهداف

إعطاء الطالب بعض المبادئ الأساسية في علم الصوتيات وجعله يتعرف على النظام الفونولوجي للغة الفرنسية نظريا وتطبيقياً. التمكن من المفاهيم الأساسية في علم الصوتيات وعلم المعاجم والدلالة وعلم الصرف والنحو والمعلومات الرئيسية في فروع اللغويات المختلفة.

#### المحتوى

يحتوي المقرر العلمي على مفاهيم في علم الصوتيات ومفاهيم في علم النحو والصرف ومفاهيم في علم الدلالة والمعاجم وتدريب لغوية مختلفة.

### 4- قواعد لغة 2 الأهداف

- تنمية القدرة على تكوين جملة بسيطة خالية من الأخطاء التركيبية واتقان استخدام عناصر الجملة (الفعل والفاعل والصفة وحروف الجر والمفعول به .....الخ). تنمية القدرة على التعبير عن فكرة بسيطة او وصف الأشياء من خلال صيغ مختلفة.

#### المحتوى

- شرح الأزمنة المختلفة للفعل في الصيغة الخبرية ( le présent , le passé compose, l'imparfait, le futur simple, le futur proche, .....etc. وكذلك الصيغ المختلفة للفعل (le conditionnel, le subjonctif, l'impératif) وتطبيق ذلك على نصوص أكثر تعقيداً وبلاغة.

### 5- ترجمة من وإلى الفرنسية (نصوص أدبية) الأهداف

- التعرف على تقنيات ترجمة النص الأدبي وتكوين مترجم يجيد نقل النص الأدبي والتعاشير مع روح النص وما يحتويه من معنى ومفهوم، واحترام خصوصية النص الأدبي وعدم تجاوز حدود نقله. تنمية المهارات العقلية لدى الطالب مثل القدرة على تحليل النص الأدبي والدقة والفهم والتعبير عما يحتويه النص مع الاحتفاظ بروح النص.

#### المحتوى

- دراسة التقنيات المستخدمة في ترجمة السرد الروائي وتقنيات نقل الأحداث داخل الإطار الزمني والمكاني لها وتقنيات ترجمة ونقل المصطلحات الوصفية وتقنيات ترجمة الفقرات الوصفية وذلك عن طريق بعض النصوص الأدبية البسيطة ومعرفة كيفية نقل المحتوى مع الحفاظ على خصائص كل لغة.

## 6- لغة انجليزية

### الأهداف

- اكتساب مهارات اللغة الانجليزية تحدثا وكتابة

### المحتوى

معرفة ومراجعة مكونات الجملة الخبرية البسيطة وذلك عن طريق دراسة نصوص متنوعة باللغة الانجليزية

### المستوى الثالث:

#### 1- لغة عربية 3:

### الأهداف

- ممارسة فنون اللغة الأربعة: التحدث والاستماع والقراءة والكتابة، واستخدام اللغة العربية استخداما سليما، كتابة ونطقاً، بما يلبي حاجات سوق العمل المعاصرة.

### المحتوى

- دراسة بعض الأساليب (والمساواة والاطناب والايجاز)

#### 2- تعبير شفهي وتحريري:

### الأهداف

القدرة على التعبير الشفوي في سياقات مختلفة، والتعرف على الخطط الحجاجية المختلفة وتصنيفها. اجادة استخدام الأدوات والمفردات اللغوية التي تساهم في الاقناع بوجهة نظر المتحدث أو تفنيد وجهة نظر الآخر. وانتاج نص متماسك في مجالات متعددة. معالجة المشاكل اللغوية للطلاب ونقاط الضعف.

### المحتوى

التدريب على المحادثة وعلى متابعة حوارات الأفلام السينمائية والبرامج التلفزيونية والمؤتمرات التي يعقدها القسم، وعلى خلق سياق حوارى والتعامل معه. دعوة بعض المبدعين أو أعلام الصحافة الفرنكوفونيين، على أن يتولى ادارة الحوار مع الطلاب. التدريب على كتابة حوارات أو سيناريوهات لموضوعات محتملة في مجالات شتى، والتعريف بدور المفردات والصياغات اللغوية في النص الحجاجي تصاحبه تمارين.

#### 3- قواعد لغة 3:

### الأهداف

- تنمية القدرة على تكوين نص خاليا من الأخطاء التركيبية واتقان استخدام الروابط بين الجمل لتكوين نص سليم وبلغى وعلى مستوى عال من الدقة. تنمية القدرة على التعبير عن أفكار مترابطة بصورة جيدة او وصف الأشياء والمواقف من خلال صيغ مختلفة.

## المحتوى

- شرح كيفية عمل جملة مركبة سليمة (la phrase relative) وكيفية استخدام الروابط بين الجمل لتكوين نص منطقي وسليم ( l'expression de temps, l'expression de but, l'expression de conséquence, l'expression de cause .....etc). القدرة على فهم وتحليل النصوص بطريقة منهجية سليمة.

## 4- الثقافة الفرنسية:

### الأهداف

- التعرف على الثقافة الفرنسية وتنمية قدرة الطالب على استيعاب أسس هذه الثقافة وعلاقتها بالثقافات المختلفة الأخرى وظواهرها المختلفة الفكرية والأدبية والفنية. تعميق التواصل الثقافي بين مصر وفرنسا من خلال فهم ثقافة الآخر والتعرف على ملامح المجتمع الفرنسي وطبيعة الحياة والعادات في فرنسا. دراسة المفاهيم والتيارات الأدبية والفنية المختلفة التي تشكل الشخصية والثقافة الفرنسية.

## المحتوى

- معرفة موقع فرنسا الجغرافي وتاريخها، الزراعة والصناعة والتعليم في فرنسا ، المناسبات والأعياد في فرنسا، السينما والمسرح الفرنسي ، الصحافة الفرنسية .. الخ

## 5- ترجمة من وإلى الفرنسية (نصوص أدبية)

### الأهداف

- التعريف بالمبادئ الأساسية للترجمة بوصفها وسيلة لنقل المعنى بأمانة، دون اللجوء إلى الترجمة الحرفية. التمكن من فهم النصوص واستخلاص المعاني تمهيدا لنقل المعنى، البحث في القواميس عن معاني الألفاظ والتعبير ومن ترجمة أنماط الجمل البسيطة.

## المحتوى

- ترجمة النصوص من العربية إلى الفرنسية والعكس ويشمل تمهيدا عن ماهية الترجمة ومبادئها الأساسية. من حيث الموضوعات: ترجمة النصوص الأدبية كالقصة والشعر والرواية والمسرح، مع الالتزام بما تحويه هذه النصوص من صور بلاغية وتعبيرية ومواطن جمال.

## 6- لغة انجليزية

### الأهداف

- اكتساب مهارات اللغة الانجليزية تحدثا وكتابة

المحتوى

معرفة ومراجعة مكونات الجملة الخبرية المركبة وفهم وتحليل النص وذلك عن طريق دراسة نصوص متنوعة باللغة الانجليزية.

المستوى الرابع

1- لغة عربية 4

الأهداف

- ممارسة فنون اللغة الأربعة: التحدث والاستماع والقراءة والكتابة، واستخدام اللغة العربية استخداما سليما، كتابة ونطقاً، بما يلبي حاجات سوق العمل المعاصرة.

المحتوى

- دراسة بعض النصوص الأدبية القديمة (شعر ونثر) في العصور (الجاهلية و صدر الاسلام وبني أمية والعصر العباسي)

2- قراءة واستماع 3(نصوص عامة)

الأهداف

تنمية قدرة الطالب على قراءة النصوص وحفظ المفردات الفرنسية المختلفة، ومساعدة الطالب على استخدام القواميس لاستخراج المرادفات، وتطوير مستوى الطالب في قراءة النصوص بالطرق والأساليب العلمية المختلفة وتصحيح الأخطاء اللفظية أثناء القراءة.

المحتوى

- قراءة واستماع بعض النصوص المتنوعة ومعرفة كيفية فهم النص سماعيا و قرائنه وفهمه من خلال مستوى المفردات اللغوية لديه ومن ثم تطوير قدرة الطالب على ادراك النص وما يحتويه من معنى.

3- قواعد لغة 4

الأهداف

- تنمية القدرة على تكوين نص خاليا من الأخطاء التركيبية واتقان استخدام الروابط بين الجمل لتكوين نص سليم وبلغ وعلى مستوى عال من الدقة. تنمية القدرة على التعبير عن أفكار مترابطة بصورة جيدة او وصف الأشياء والمواقف من خلال صيغ مختلفة.

المحتوى

- شرح كيفية التعرف على الاسلوب المباشر وغير المباشر وغير المباشر الحر وكيفية التحويل من اسلوب لآخر بطريقة سليمة. القدرة على فهم وتحليل النصوص بطريقة منهجية سليمة وذلك من خلال عرض وفهم نصوص متنوعة.

#### 4- ترجمة من والى الفرنسية (نصوص أدبية)

##### الأهداف

- التعريف بالمبادئ الأساسية للترجمة بوصفها وسيلة لنقل المعنى بأمانة، دون اللجوء الى الترجمة الحرفية. التمكن من فهم النصوص واستخلاص المعاني تمهيدا لنقل المعنى، البحث في القواميس عن معاني الألفاظ والتعبير ومن ترجمة أنماط الجمل البسيطة.

##### المحتوى

- ترجمة النصوص من العربية الى الفرنسية والعكس ويشمل تمهيدا عن ماهية الترجمة ومبادئها الأساسية. من حيث الموضوعات: ترجمة النصوص الأدبية كالقصة والشعر والرواية والمسرح، مع الالتزام بما تحويه هذه النصوص من صور بلاغية وتعبيرية ومواطن جمال.

#### 5- ترجمة منظورة وتتبعية:

##### الأهداف

تدريب الطالب على الترجمة من والى الفرنسية فيستطيع القيام بترجمة نصوص تدور حول الاقتصاد والأحداث العالمية وتتكون لدى الطالب بعض المفاهيم من خلال دراسة المقرر والقدرة على نقل النصوص من والى الفرنسية ، كما يستطيع الطالب الترجمة الشفهية لنص من خلال قراءته وأن يتقن الطالب الترجمة في مجالات الصحة والبيئة والتعليم والاقتصاد والصناعة والزراعة والعلوم المختلفة والآداب والفنون والأحداث الاجتماعية والأحداث الجارية المختلفة من اللغة الفرنسية إلى اللغة العربية والعكس وأن يدرس فنيات الترجمة ويتمكن من اجادة النقل من لغة الى لغة أخرى.

##### المحتوى

ترجمة العديد من النصوص التي يسمعها الطالب لمدة 7 او 8 دقائق والبدء في استعادة ما سمعه وصياغته الى اللغة الاخرى مع الاحتفاظ بالمحتوى مما يقوي قدرته على التركيز ودعم ذاكرته وتحصيله.

#### 6- ترجمة من الانجليزية الى الفرنسية (نصوص متنوعة):

##### الأهداف

اجادة فهم معنى ومحتوى النص الانجليزي ونقله نقلا سليما الى اللغة الفرنسية مما يؤدي الى اتقان مهارات اللغتين والقدرة على التعامل بهما بشكل صحيح ومتقن.

### المحتوى

ترجمة العديد من النصوص المتنوعة البسيطة من الانجليزية الي الفرنسية والتي يتم اخذها من بعض الصحف الانجليزية كالأهرام ويكلي وغيرها.

### المستوى الخامس

#### 1- لغة عربية 5:

#### الأهداف

- ممارسة فنون اللغة الأربعة: التحدث والاستماع والقراءة والكتابة، واستخدام اللغة العربية استخداما سليما، كتابة ونطقاً، بما يلبي حاجات سوق العمل المعاصرة.

#### المحتوى

- دراسة بعض النصوص الأدبية الحديثة (شعر ونثر) حديث ومعاصر.

#### 2- ترجمة من والى الفرنسية (نصوص عالم السياحة والارشاد):

#### الأهداف

- القدرة على أن ترجمة النصوص السياحية من والى اللغة الفرنسية بلغة واضحة ومفهومة وصحيحة باستخدام جمل سليمة ومرتبطة ترتيباً منطقياً ، وذلك مع ضرورة فهم المبادئ الأساسية والقواعد والمفردات والمعاني والقيم الدلالية وبناء وتكوين الجمل والتراكيب اللغوية لكلا من لغة المصدر واللغة المترجم اليها ، بحيث أن يعبر في النهاية عن الموضوعات السياحية التي يترجمها بالتعاشيش مع روح النصوص واستيعاب مضمونها وأن يراعي المعنى الذي يكمن وراء كل كلمة أو عبارة.

التعرف على الثقافة السياحية في جوانب متعددة من خلال ترجمة النصوص التي تعبر عن ذلك. التعرف على مفردات جديدة في اللغة الفرنسية للتعبير عن المواقف المختلفة وكذلك التعرف على تركيبات لغوية وعبارات مستخدمة في المواقف الحياتية المختلفة. استنتاج السمات الخاصة بكل لغة ومعرفة المفردات المناسبة للمواقف المختلفة وصياغة النص بأسلوبه.

#### المحتوى

- تطبيق ما درسه الطالب وما حصل عليه من مفردات لغوية عديدة في ترجمة الموضوعات الحياتية المختلفة وكتابة مجموعة من الجمل السليمة التي تستخدم في مواقف معينة. التواصل بنقل المعرفة والثقافة بمجمل أبعادها من خلال ترجمة النصوص الدالة على عالم السياحة.

الالتزام بأخلاقيات وآداب وخصوصيات اللغة المترجم منها وسماتها اللغوية والحضارية المختلفة.  
القدرة على التواصل مع الفرنسيين بترجمة لغة الحوار من العربية للفرنسية والتعبير عن رأيه.  
3- نظريات الترجمة 1:

### الأهداف

- تعريف الطالب بالترجمة كعلم من حيث بدايته وتطوره التاريخي وأيضاً تعريفه بأهم النظريات الخاصة  
بآليات نقل المعنى من لغة إلى أخرى. معرفة عدد من هذه النظريات التي تختص كل منها بنوعية معينة من  
النصوص التي يتم ترجمتها. تعريف الطالب بالمفاهيم الأساسية مثل اخلاقيات المترجم.

### المحتوى

محاضرات حول الترجمة وأهم النظريات.  
نماذج من النصوص النظرية التي تتطرق إلى إحدى هذه النظريات أو إلى القضايا المختلفة الخاصة بالترجمة  
التدريب النظري والعملي على الترجمة من الفرنسية واليهما والتعريف بأهم النظريات المستخدمة في  
الترجمة.  
التعرف على بعض المشكلات التي تظهر أثناء الترجمة وكيفية معالجتها  
الاستفادة من المناهج اللغوية المختلفة في تعريف الطالب بالعوائق التي تصادفه في الترجمة، حيث تهدف  
المادة الى الاستفادة من اللغويات الفرنسية والنحو ونظريات الترجمة في توضيح أوجه الشبه والاختلاف في  
تراكيب الجمل والمصطلحات اللغوية للفتين العربية والفرنسية  
تدريب الطالب على ترجمة الأنواع المختلفة والنصوص العلمية المتخصصة في كافة المجالات من خلال  
تطبيق نظريات الترجمة ومعرفة الأساليب الخاصة بالترجمة.  
التعرف على نوعية الصعاب التي تواجه الطالب عندما يقوم بترجمة نص أو مقال من اختياره للمفردات  
والتراكيب الملائمة مع مراعاة قواعد النحو الخاصة باللغة التي يترجم إليها.  
تمكين الطالب من الإلمام بالإمكانيات التي تتمتع بها كل من اللغة العربية واللغة الفرنسية للتعبير الدقيق عن  
المعاني والمفاهيم المختلفة.  
تنمية مهارات الترجمة لدى الطالب، وذلك من خلال تدريبات في أصول الترجمة و الصياغة باللغتين العربية  
والفرنسية.

4- ترجمة نصوص انجليزية متخصصة الى الفرنسية (السياحة والارشاد):

### الأهداف

اجادة فهم معنى ومحتوى النص الانجليزي ونقله نقلا سليما الى اللغة الفرنسية مما يؤدي الى اتقان مهارات  
اللغتين والقدرة على التعامل بهما بشكل صحيح ومتقن.

### المحتوى

ترجمة العديد من النصوص الخاصة بعالم السياحة والارشاد البسيطة من الانجليزية الى الفرنسية والتي يتم  
اخذها من بعض الصحف الانجليزية كالأهرام ويكلي وغيرها.

## 5- حاسب آلي (لأغراض الترجمة):

### الأهداف

- اتقان استخدام مهارات الحاسب الآلي لأغراض الترجمة لمواكبة التقدم العلمي والتكنولوجي وتخريج طالب قادر على التعامل مع الوسائل التكنولوجية الحديثة.

### المحتوى

- دراسة البرامج الحديثة التي تساعد الطالب على اتمام عملية الترجمة بطريقة سليمة وبأقل مجهود ممكن.

## المستوى السادس

### 1- لغة عربية 6:

### الأهداف

- ممارسة فنون اللغة الأربعة: التحدث والاستماع والقراءة والكتابة، واستخدام اللغة العربية استخداماً سليماً، كتابة ونطقاً، بما يلبي حاجات سوق العمل المعاصرة.

### المحتوى

- دراسة فن كتابة موضوع تعبيرى بسيط عن الحياة اليومية والموضوعات العامة بلغة بسيطة ومعبرة.

### 2- ترجمة من والى الفرنسية (نصوص قانونية):

### الأهداف

- القدرة على أن ترجمة النصوص القانونية من والى اللغة الفرنسية بلغة واضحة ومفهومة وصحيحة باستخدام جمل سليمة ومرتبطة ترتيباً منطقياً ، وذلك مع ضرورة فهم المبادئ الأساسية والقواعد والمفردات والمعاني والقيم الدلالية وبناء وتكوين الجمل والتراكيب اللغوية لكلا من لغة المصدر واللغة المترجم إليها ، بحيث أن يعبر في النهاية عن الموضوعات القانونية التي يترجمها بالتعاشيش مع روح النصوص واستيعاب مضمونها وأن يراعي المعنى الذي يكمن وراء كل كلمة أو عبارة.

التعرف على المصطلحات القانونية في جوانب متعددة من خلال ترجمة النصوص التي تعبر عن ذلك. التعرف على مفردات جديدة في اللغة الفرنسية للتعبير عن المواقف المختلفة وكذلك التعرف على تركيبات لغوية وعبارات مستخدمة في المواقف الحياتية المختلفة. استنتاج السمات الخاصة بكل لغة ومعرفة المفردات المناسبة للمواقف المختلفة وصياغة النص بأسلوبه.

### المحتوى

- التعريف بالترجمة القانونية وأهميتها في المجالات المختلفة ومساعدة الطالب على فهم واستيعاب خصوصية ودقة الترجمة القانونية وتعريف الطالب بمشاكل الترجمة القانونية ومدى أهميتها وتجاوزها أثناء الترجمة. التعرف على المصطلحات الخاصة بالقانون وبالنصوص القانونية وتكوين حصيلة لغوية كبيرة من خلال ترجمة العديد من النصوص القانونية ترجمة دقيقة.

### 3- ترجمة فورية 1:

#### الأهداف

- تكوين مترجم يستطيع الترجمة الفورية في المؤتمرات الدولية والبت المباشر حيث يقوم بالترجمة في شتى المجالات ، وتتكون لدى الطالب مفاهيم ومعلومات رئيسية وهي الإلمام بأهم الأحداث الاقتصادية والاجتماعية على الساحة الدولية ويساهم المقرر في أن يكتسب الطالب القدرة على الترجمة التتبعية في المؤتمرات وأيضاً الترجمة الفورية في المحافل، ومن خلال دراسة هذا المقرر يستطيع الطالب ترجمة مداخلات ليست مدونه أمامه في نص مكتوب.

#### المحتوى

- ويحتوي هذا المقرر الدراسي على:  
نصوص مختارة من أهم الدوريات والمجلات باللغتين العربية والفرنسية لتعرضها لأهم أحداث الساعة.  
تدريب الطالب في معمل اللغات على ترجمة مختارات من النصوص ومن من الجرائد الفرنسية مع التمرين على السرعة والدقة.  
يهدف ذلك إلى تدريب الطلاب على الترجمة الفورية من العربية إلى الفرنسية وبالعكس في مختلف المواقف والظروف التواصلية مع الآخر، بحيث يكتسب الدقة والسرعة والطلاقة في كيفية فهم وتوصيل المعلومة.  
يهدف ذلك أيضاً إلى تقديم معرفة نظرية للطالب عن معنى الترجمة الحرة وأنواعها وأهميتها في الحياة العملية واليومية. وكذلك جعل الطالب يكتسب معرفة آليات الترجمة العملية من الفرنسية إلى العربية وبالعكس، وذلك من خلال مجموعة جمل منتقاة من اللغتين.  
يهدف ذلك أيضاً إلى تدريب الطلاب على الترجمة من الفرنسية إلى العربية والعكس بالرجوع إلى نصوص صحفية. وتعتمد هذه المادة على المجلات والنشرات والصحف اليومية لإعطاء الطلاب التجربة العملية على نقل المعلومة من لغة إلى أخرى بطريقة صحيحة ومفهومة.

### 4- نظريات الترجمة 2:

#### الأهداف

- تعريف الطالب بنظرية الترجمة كعلم من حيث بدايته وتطوره التاريخي وأيضاً تعريفه بأهم النظريات الخاصة بآليات نقل المعنى من لغة إلى أخرى.  
يجب على الطالب أن يعرف عدد من هذه النظريات التي تختص كل منها بنوعية معينة من النصوص التي يتم ترجمتها. تعريف الطالب بالمفاهيم الأساسية مثل اخلاقيات المترجم.

#### المحتوى

يحتوي المقرر الدراسي على:

محاضرات حول الترجمة وأهم النظريات. نماذج من النصوص النظرية التي تتطرق إلى إحدى هذه النظريات أو إلى القضايا المختلفة الخاصة بالترجمة

التدريب النظري والعملي على الترجمة من الفرنسية واليهما والتعريف بأهم النظريات المستخدمة في الترجمة. التعرف على بعض المشكلات التي تظهر أثناء الترجمة وكيفية معالجتها. الاستفادة من المناهج اللغوية المختلفة في تعريف الطالب بالعوائق التي تصادفه في الترجمة، حيث تهدف المادة الى الاستفادة من اللغويات الفرنسية والنحو ونظريات الترجمة في توضيح أوجه الشبه والاختلاف في تراكيب الجمل والمصطلحات اللغوية للغتين العربية والفرنسية. تدريب الطالب على ترجمة الأنواع المختلفة والنصوص العلمية المتخصصة في كافة المجالات من خلال تطبيق نظريات الترجمة ومعرفة الأساليب الخاصة بالترجمة. التعرف على نوعية الصعاب التي تواجه الطالب عندما يقوم بترجمة نص أو مقال من اختياره للمفردات والتراكيب الملائمة مع مراعاة قواعد النحو الخاصة باللغة التي يترجم إليها.

تمكين الطالب من الإلمام بالإمكانيات التي تتمتع بها كل من اللغة العربية واللغة الفرنسية للتعبير الدقيق عن المعاني والمفاهيم المختلفة.

تنمية مهارات الترجمة لدى الطالب، وذلك من خلال تدريبات في أصول الترجمة و الصياغة باللغتين العربية والفرنسية.

## 5- ترجمة من الانجليزية الى الفرنسية (نصوص سياسية):

### الأهداف

اجادة فهم معنى ومحتوى النص الانجليزي ونقله نقلا سليما الى اللغة الفرنسية مما يؤدي الى اتقان مهارات اللغتين والقدرة على التعامل بهما بشكل صحيح و متقن.

### المحتوى

ترجمة العديد من النصوص الخاصة بعالم السياسة البسيطة من الانجليزية الي الفرنسية والتي يتم اخذها من بعض الصحف الانجليزية كالأهرام ويكلي وغيرها.

## المستوى السابع

### 1- لغة عربية 7:

### الأهداف

- ممارسة فنون اللغة الأربعة: التحدث والاستماع والقراءة والكتابة، واستخدام اللغة العربية استخداما سليما، كتابة ونطقاً، بما يلبي حاجات سوق العمل المعاصرة.

### المحتوى

- دراسة فن كتابة موضوع مقالي طبقا لمعايير كتابة النص الصحيحة.

## 2- ترجمة من والى الفرنسية (سياسية):

### الأهداف

- القدرة على أن ترجمة النصوص السياسية من والى اللغة الفرنسية بلغة واضحة ومفهومة وصحيحة باستخدام جمل سليمة ومرتبطة ترتيبيا منطقياً ، وذلك مع ضرورة فهم المبادئ الأساسية والقواعد والمفردات والمعاني والقيم الدلالية وبناء وتكوين الجمل والتراكيب اللغوية لكلا من لغة المصدر واللغة المترجم إليها ، بحيث أن يعبر في النهاية عن الموضوعات السياسية التي يترجمها بالتعاشيش مع روح النصوص واستيعاب مضمونها وأن يراعي المعنى الذي يكمن وراء كل كلمة أو عبارة.

التعرف على المصطلحات السياسية في جوانب متعددة من خلال ترجمة النصوص التي تعبر عن ذلك.

التعرف على مفردات جديدة في اللغة الفرنسية للتعبير عن المواقف المختلفة وكذلك التعرف على تركيبات لغوية وعبارات مستخدمة في المواقف الحياتية المختلفة.

استنتاج السمات الخاصة بكل لغة ومعرفة المفردات المناسبة للمواقف المختلفة وصياغة النص بأسلوبه.

### المحتوى

- التعرف بالترجمة السياسية وأهميتها في المجالات المختلفة ومساعدة الطالب على فهم واستيعاب خصوصية ودقة الترجمة السياسية وتعريف الطالب بمشاكل الترجمة السياسية ومدى أهميتها وتجاوزها أثناء الترجمة. التعرف على المصطلحات الخاصة بالسياسة والنصوص السياسية وتكوين حصيلة لغوية كبيرة من خلال ترجمة العديد من النصوص السياسية ترجمة دقيقة.

## 3- ترجمة من والى الفرنسية (علمية):

### الأهداف

- القدرة على أن ترجمة النصوص العلمية من والى اللغة الفرنسية بلغة واضحة ومفهومة وصحيحة باستخدام جمل سليمة ومرتبطة ترتيبيا منطقياً ، وذلك مع ضرورة فهم المبادئ الأساسية والقواعد والمفردات والمعاني والقيم الدلالية وبناء وتكوين الجمل والتراكيب اللغوية لكلا من لغة المصدر واللغة المترجم إليها ، بحيث أن يعبر في النهاية عن الموضوعات العلمية التي يترجمها بالتعاشيش مع روح النصوص واستيعاب مضمونها وأن يراعي المعنى الذي يكمن وراء كل كلمة أو عبارة.

التعرف على المصطلحات العلمية في جوانب متعددة من خلال ترجمة النصوص التي تعبر عن ذلك.

التعرف على مفردات جديدة في اللغة الفرنسية للتعبير عن المواقف المختلفة وكذلك التعرف على تركيبات لغوية وعبارات مستخدمة في المواقف الحياتية المختلفة.

استنتاج السمات الخاصة بكل لغة ومعرفة المفردات المناسبة للمواقف المختلفة وصياغة النص بأسلوبه.

### المحتوى

- التعرف بالترجمة العلمية وأهميتها في المجالات المختلفة ومساعدة الطالب على فهم واستيعاب خصوصية ودقة الترجمة العلمية وتعريف الطالب بمشاكل الترجمة العلمية ومدى أهميتها وتجاوزها أثناء الترجمة.

التعرف على المصطلحات الخاصة بالعلوم والنصوص العلمية وتكوين حصيلة لغوية كبيرة من خلال ترجمة العديد من النصوص العلمية ترجمة دقيقة.

#### 4- مناهج البحث:

##### الأهداف

- معرفة المناهج التي يجب اتباعها لعمل بحث ادبي او لغوي او علمي سليم ومطابق للمواصفات والمعايير المعمول بها في جميع الجامعات. القدرة على التعبير عن النفس وكتابة الموضوع بصورة سليمة ولغة واضحة وبليغة. ترتيب الأفكار ترتيب منطقي وتحريرها بصورة سليمة وبلغة خالية من الأخطاء.

##### المحتوى

- يتعرف الطالب على كيفية عمل بطاقة البحث وكيفية تجميع هذه البطاقات وتصنيفها طبقا للأفكار المشتركة وكذلك كيفية كتابة المراجع في الهامش أسفل الصفحة او في قائمة المراجع بنهاية البحث. ويتعرف الطالب ايضا على كيفية تحرير البحث وكتابته كتابة نهائية سليمة وواضحة طبقا لقواعد كتابة البحث.

#### 5- ترجمة من الانجليزية الى الفرنسية (نصوص قضائية)

##### الأهداف

اجادة فهم معنى ومحتوى النص الانجليزي ونقله نقلا سليما الى اللغة الفرنسية مما يؤدي الى اتقان مهارات اللغتين والقدرة على التعامل بهما بشكل صحيح ومتقن.

##### المحتوى

ترجمة العديد من النصوص القضائية البسيطة من الانجليزية الى الفرنسية والتي يتم اخذها من بعض الصحف الانجليزية كالأهرام ويكلي وغيرها.

#### المستوى الثامن

##### 1- لغة عربية 8:

##### الأهداف

- ممارسة فنون اللغة الأربعة: التحدث والاستماع والقراءة والكتابة، واستخدام اللغة العربية استخداما سليما، كتابة ونطقاً، بما يلبي حاجات سوق العمل المعاصرة.

##### المحتوى

- دراسة فن كتابة موضوع حاجي طبقا لمعايير كتابة النص الصحيحة.

2- ترجمة من والى الفرنسية (نصوص عالم الاعمال و السكرتارية):

##### الأهداف

- القدرة على أن ترجمة النصوص الخاصة بعالم الأعمال والسكرتارية من وإلى اللغة الفرنسية بلغة واضحة ومفهومة وصحيحة باستخدام جمل سليمة ومرتبطة ترتيباً منطقياً ، وذلك مع ضرورة فهم المبادئ الأساسية والقواعد والمفردات والمعاني والقيم الدلالية وبناء وتكوين الجمل والتراكيب اللغوية لكلا من لغة المصدر واللغة المترجم إليها ، بحيث أن يعبر في النهاية عن الموضوعات المعنية التي يترجمها بالتعاشيش مع روح النصوص واستيعاب مضمونها وأن يراعي المعنى الذي يكمن وراء كل كلمة أو عبارة.

التعرف على المصطلحات الخاصة بهذا المجال في جوانب متعددة من خلال ترجمة النصوص التي تعبر عن ذلك.

التعرف على مفردات جديدة في اللغة الفرنسية للتعبير عن المواقف المختلفة وكذلك التعرف على تركيبات لغوية وعبارات مستخدمة في المواقف الحياتية المختلفة.

استنتاج السمات الخاصة بكل لغة ومعرفة المفردات المناسبة للمواقف المختلفة وصياغة النص بأسلوبه.

### المحتوى

- التعرف بالترجمة الخاصة بعالم الأعمال والسكرتارية وأهميتها في المجالات المختلفة ومساعدة الطالب على فهم واستيعاب خصوصية ودقة الترجمة الخاصة بهذا المجال وتعريف الطالب بمشاكل هذه الترجمة ومدى أهميتها وتجاوزها أثناء الترجمة. التعرف على المصطلحات الخاصة بالسكرتارية والنصوص الخاصة بها وتكوين حصيلة لغوية كبيرة من خلال ترجمة العديد من النصوص ترجمة دقيقة.

### 3- ترجمة فورية 2:

### الأهداف

- تكوين مترجم يستطيع الترجمة الفورية في المؤتمرات الدولية والبعث المباشر حيث يقوم بالترجمة في شتى المجالات ، وتتكون لدى الطالب مفاهيم ومعلومات رئيسية وهي الإلمام بأهم الأحداث الاقتصادية والاجتماعية على الساحة الدولية ويساهم المقرر في أن يكتسب الطالب القدرة على الترجمة التتبعية في المؤتمرات وأيضاً الترجمة الفورية في المحافل، ومن خلال دراسة هذا المقرر يستطيع الطالب ترجمة مداخلات ليست مدونه أمامه في نص مكتوب.

### المحتوى

- ويحتوى هذا المقرر الدراسي على:  
نصوص مختارة من أهم الدوريات والمجلات باللغتين العربية والفرنسية لتعرضها لأهم أحداث الساعة.  
تدريب الطالب في معمل اللغات على ترجمة مختارات من النصوص ومن من الجرائد الفرنسية مع التمرين على السرعة والدقة.

يهدف ذلك إلى تدريب الطلاب على الترجمة الفورية من العربية إلى الفرنسية وبالعكس في مختلف المواقف والظروف التواصلية مع الآخر، بحيث يكتسب الدقة والسرعة والطلاقة في كيفية فهم وتوصيل المعلومة.

يهدف ذلك أيضاً إلى تقديم معرفة نظرية للطالب عن معنى الترجمة الحرة وأنواعها وأهميتها في الحياة العملية واليومية. وكذلك جعل الطالب يكتسب معرفة آليات الترجمة العملية من الفرنسية إلى العربية وبالعكس، وذلك من خلال مجموعة جمل منتقاة من اللغتين.

يهدف ذلك أيضاً إلى تدريب الطلاب على الترجمة من الفرنسية إلى العربية والعكس بالرجوع إلى نصوص صحفية. وتعتمد هذه المادة على المجلات والنشرات والصحف اليومية لإعطاء الطلاب التجربة العملية على نقل المعلومة من لغة إلى أخرى بطريقة صحيحة ومفهومة.

#### 4- مشروع التخرج:

##### الأهداف

اتاحة الفرصة للطالب المشاركة في العمل الجماعي. اتقان مهارات العرض ومعرفة أحدث الطرق والوسائل التقنية واستخدامها.

##### المحتوى

متابعة الطالب ومجموعته التي يعمل بها حتى اتمام مشروعه البحثي واخراجه ومناقشته. توفير كل احتياجات الطالب من معامل وخلافه وتوجيهه توجيها مباشرا حتى الانتهاء من مشروعه.

#### 5- ترجمة من الانجليزية الى الفرنسية (نصوص علمية):

##### الأهداف

اجادة فهم معنى ومحتوى النص الانجليزي ونقله نقلا سليما الى اللغة الفرنسية مما يؤدي الى اتقان مهارات اللغتين والقدرة على التعامل بهما بشكل صحيح وامتقن.

##### المحتوى

ترجمة العديد من النصوص العلمية البسيطة من الانجليزية الى الفرنسية والتي يتم اخذها من بعض الصحف الانجليزية كالأهرام ويكلي وغيرها.